

Oceansize – Amputee

(*Effloresce*, 2003)

8	This king of overstatement now	Ang no narongya taran lan-	8
		AF want speak-SBJ-3SM quiet king ...	
5	Would like to whisper	-ya Sitang-Kāryisan	6
		... Self=Inflation	
8	Sweet something in your ear all day	pasonoley tangya vana	8
		sugar-P.INAN ear-LOC 2S.GEN	
4	From now til then	bahisyam-hen	4
		day-DAT=all	
8	Can't swim for irons on my tail	Eng disyaran kanye yās nay ¹	8
		AF.INAN bind-3P.INAN rope-PL 1S.P and	
5	They want an answer	le noreng guratan	6
		PF.INAN want-3S.INAN.A answer	
8	Hip hip hooray we lose again	Sapinyam! Pa-pahalnang	7
		health-DAT! <REDUP>~lose-1P.A	
7	Dear god you can suit yourself	Ah, māy nelu sitang-vās	7
		oh, EMPH help-IMP self=2S.P	
8	(Now) you could be an amputee	Vāng mima namakāyās, ²	7
		2S.A possible amputee-P	
9	There's gotta be something better than...	rua yomareng siley engreng ban ...	9
		must exist-3S.INAN REL-P.INAN more-3S.INAN.A good	
7	We stink of understatement	Sā mepanang sitang-kivisan	9
		CAUF stink-1S.A self=deflation	
6	we're so over-friendly	Nang ledo-ing ekeng	6
		1P.A friendly=so overly	
7	More people to latch onto	Keynamas-eng sepanyam	7
		people-P=more hook-DAT	

¹ I decided to deviate from the original lines because that would have become much too long. A later reference to swimming “the long route home” with “broken shoulders” needed to be changed accordingly to not include swimming.

² *namakāya* ‘amputee’ < *nama* ‘legs’ + *kaivay* ‘without’/-*kay* ‘less’

4	more ears to bend	tangas-eng ilyam	5
ears-P=more give-DAT/PTCP			
7	I swam the long route home and	Le lampyang sasano tupas rangya	10
		PF.INAN walk-1S.A way long home-LOC	
6	I've got broken shoulders	yilajas maroy	5
		feet-PL.P broken	
8	Hip hip hooray we lose again	Sapinyam! Pa-pahalnang	7
		health-DAT! <REDUP>~lose-1S.A	
9	Dear god how do you forgive yourself?	Māy sitang-tatamvāng simin?	8
		EMPH self=forgive-2S.A how?	
8	(Now) you could be an amputee	Vāng mima namakāyās	7
		2S.A possible amputee-P	
8	It wouldn't matter all that much	Adareng kaparya-ing	7
		that_one-A.INAN important-NEG=so	
8	It wouldn't mean a thing to me	Yam tahoyreng renongley ay	7
		DATF have-NEG-3S.INAN.A meaning-P.INAN 1S	
10	So answer me, do you believe it's true?	Māy guratu, da-paronvāng kalam?	10
		EMPH answer-IMP, such=believe-2S.A true?	
9	There's gotta be something better than...	Rua yomareng siley ³ engreng ban ...	9
		must exist-3S.INAN REL-P.INAN more-3S.INAN.A good	
6	So don't listen to them	Māy tangoyu cam	5
		EMPH hear-NEG-IMP 3PM.DAT	
5	Don't listen to yourself	Tangoyu sitang-vayam	7
		hear-NEG-IMP self=2S.DAT	
8	We are addicted to ourselves	Nang pakur sitang-nangyam	7
		1P.A sick self=1P.DAT	
7	We leave room for no-one else	Ang hanguayn bayanley ranyayam	9
		AF keep-NEG-1P space-P.INAN nobody-DAT	
10	So answer me, do you believe it's true?	Māy guratu, da-paronvāng kalam?	10
		EMPH answer-IMP, such=believe-2S.A true?	
9	There's gotta be something better than...	Rua yomareng siley engreng ban ...	9
		must exist-3S.INAN REL-P.INAN more-3S.INAN.A good	

³ This is not canonical grammar, but lyrics shmyrics.

⁴	Keep pushing back	Pinku mang' pangya push-IMP MOT back.LOC	5
⁶	and we'll come up roses	nay sa sungnang tuvayye and PF find-1P.A rose-PL	7
⁴	We're not the same	Nāng voy kamō 1P.A EMPH.NEG same	4
⁷	even though we share a name	sa vihnang garan nārya PF share-1P.A name although	7
⁵	So keep pushing back	Pinku mang' pangya push-IMP MOT back.LOC	5
⁶	and you'll come up roses	nay sa sungvāng tuvayye and PF find-2S.A rose-PL	7
⁶	I've heard it all before	Sa tangyang enya maritay PF hear-1S.A everything before	8
⁵	Seen it all before	Sa silvyang enya maritay PF see-1S.A everything before	8
⁵	Played this scene before	S' ajayang misang maritay PF play-1S.A scene before	8
⁸	(Now) you could be an amputee	Vāng mima namakāyās 2S.A possible amputee-P	7
⁸	It wouldn't matter all that much	Adareng kaparya-ing that_one-A.INAN important-NEG=SO	7
⁸	It wouldn't mean a thing to me	Yam tahoyreng renongley ay DATF have-NEG-3S.INAN.A meaning-P.INAN 1S	8
¹⁰	So answer me, do you believe it's true?	Māy guratu, da-paronvāng kalam? EMPH answer-IMP, such=believe-2S.A true?	10
¹⁰	There's gotta be something better than this	Rua yomareng siley engreng ban edaley must exist-3S.INAN REL-P.INAN more-3S.INAN.A good this-P.INAN	12
⁶	But it's nothing to you	Yam tahoyreng renongley va DATF have-NEG-3S.INAN.A meaning-P 2S	8
⁶	But it's nothing to you	Yam tahoyreng renongley va DATF have-NEG-3S.INAN.A meaning-P 2S	8

⁶ No, it's nothing to you	Yam tahoyreng renongley va	8
⁶ Something better than this	DATF have-NEG-3S.INAN.A meaning-P 2S Siley engreng ban edaley REL-P.INAN more-3S.INAN.A good this-P.INAN	8

Am7/9:	x02 013
Cmaj7/G:	879 000 and 332 000
D:	xx0 232
D9:	xx0 230
Dm:	xx0 231
Dsus2/G:	3x0 230
Em:	022 000 to 075 700
F/Bb:	6x0 560

Added Dec 3, 2011:

A quick-and-dirty recording of this can be found at <<http://www.youtube.com/watch?v=UYORULZaxUc>>. I'm not a great singer, though.

Note that neither this translation nor the recording of it have been published with permission of either the band or Beggar's Banquet Records, who published the *Effloresce* album in 2003.